31. Et des fils de 'Harime, Eliézer, Iischia, Malkia, Schemaïa, Schimeone.

32. Biniamine, Malouch, Schemaria.

33. Des fils de 'Hoschoume, Matnaï, Matata, Zabad, Eliphelet, Ieremaï, Menasché, Schiméi.

34. Des fils de Bani, Maadaï, Amrame et Ouel.

35. Benaïa, Bedia, Kelouhou.

36. Vania, Meremoth, Eliaschib.

37. Matania, Matnaï et Iaassaï.

38. Et Bani, Binoui, Schimeï.

39. Schelemia, Nathane et Adaïa.

40. Machnadbaï, Schaschaï, Saraï.

41. Azarel et Schelemiahou, Schemariah.

42. Schaloume, Amariah, Iosseph.

43. Des fils de Nebo, Ieïel, Mathithia, Zabad, Zebina, Iaddaï et Ioël Benaïa.

44. Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères, et plusieurs d'entre eux avaient des femmes dont ils avaient des enfants.

FIN D'EZRA.

31 וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן :
32 בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה : 33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה
זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי : 34 מִבְּנֵי בָנִי מַעְדַּי
עַמְרָם וְאוּאֵל : 35 בְּנָיָה בְדְיָה כְּלוּהִי : 36 וַנִיָּה מְרֵמוֹת
אֱלִישִׁיב : 37 מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשָׂו : 38 וּבְנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי :
39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה : 40 מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׁרַי :
41 עַזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה : 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף :
43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל
בְּנָיָה 44 כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
וַיַּשִּׁיבוּ בָנִים :

épousé des femmes étrangères : des fils de Ieschoua, le fils de Ioçadak et ses frères ; Maaseiah, Eliézer, Iarib et Guedalia.

19. Ils promirent en donnant la main de renvoyer leurs femmes, et coupables, (ils donnèrent) un bélier du troupeau pour leur péché.

20. Des fils d'Immer, 'Hanani et Zebadia.

21. Des fils de 'Harime, Maaseiah, Eliah, Schemaïah, Ie'hiel et Ouziah.

22. Des fils de Pasch'hour, Elioenaï, Maasciah, Iischmael, Nethanel, Iozabad et Eleassa.

23. Et des léviime, Iozabad, Schimeï, Kelaïah, qui est Kalita ; Peta'hia, Iehouda et Eliézer.

24. Des chantres, Eliaschib, et des portiers, Schaloume, Telème et Ouri.

25. Et d'Israel, des fils de Parosch, Ramia, Iizia, Malkia, Miamin, Eleazar, Malkia et Benaïa.

26. Et des fils d'Eilame, Matania, Zechariah, Ie'hiel, Abdi, Ieremoth et Eliah.

27. Et des fils de Zatou, Elioenaï, Eliaschib, Matania, Ieremoth, Zabad et Aziza.

28. Et des fils de Bebaï, Ieho'hanane, 'Hanania, Zabbaï, Athlaï.

29. Et des fils de Bani, Meschoulame, Malouch, Adaïa, Iaschoub et Scheal Ieremoth.

30. Et des fils de Pa'hath, Moab, Adna et Kelal ; Benaïa, Maaseiah, Matania, Betsalel, Binouï et Menasché.

אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאַחָיו
מַעֲשֵׂיָה וְאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וְגֶדַלְיָה׃ 19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא
נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ 20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר
חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ 21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה
וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃ 22 וּמִבְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה
יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וֶאֱלָעָשָׂה׃ 23 וּמִן־הַלְּוִיִּם יוֹזָבָד
וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וְאֱלִיעֶזֶר׃
24 וּמִן־הַמְּשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְטֶלֶם
וְאוּרִי׃ 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה
וּמִיָּמִן וֶאלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ 26 וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה
זְכַרְיָה וְיֶחִיאֵל וַעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ 27 וּמִבְּנֵי זַתּוּא
אֶלְיוֹעֵינַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וְיָרְמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא׃ 28 וּמִבְּנֵי
בֵבַי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ 29 וּמִבְּנֵי בָנִי מְשֻׁלָּם
מַלּוּךְ וְעֵדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרָמוֹת׃ 30 וּמִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב
עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃

19. ואשמים *coupables*. « Il n'y a pas, dit Aben Esra, de peine pour celui qui épouse une étrangère; peut-être était-ce l'avis des chefs d'agir ainsi. »

nos pères, et faites sa volonté; séparez-vous du pays et des femmes étrangères.

12. Toute la réunion répondit en disant à haute voix : C'est à nous de faire selon tes paroles;

13. Mais le peuple est nombreux, le temps est pluvieux, on n'a pas la force de rester dehors; le travail n'est pas pour un jour, ni pour deux, car nous avons beaucoup péché en cette chose.

14. Que nos princes représentent donc toute cette réunion, et que quiconque dans nos villes a épousé des femmes étrangères vienne à des temps fixés, et avec eux, les anciens de chaque ville avec ses schophetime (juges), jusqu'à ce que l'ardente colère de notre Dieu se soit retirée de nous au sujet de cette chose.

15. Particulièrement Ionathane, fils d'Assael, et Ia'hzeïa, fils de Tikva, insistèrent sur cela, et Meschoulame et Schabtaï le lévite les soutinrent.

16. Les fils de l'exil firent ainsi, et l'on choisit Ezra le cohène (et d'autres) hommes, chefs de famille, selon la maison de leurs pères, tous nominativement, et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour s'occuper de cette affaire.

17. Et ils terminèrent avec tous les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, jusqu'au premier jour du premier mois.

18. Et il se trouva des fils de cohenime qui avaient

אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים
הַנֻּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן
כִּדְבָרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים
וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא
לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 יַעֲמִדוּ־נָא
שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים
נֻכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ
עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַל לַדָּבָר הַזֶּה׃
15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת
וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עָזָרֻם׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה
וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן אַנְשֵׁי רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם
וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לִדְרוֹשׁ
הַדָּבָר׃ 17 וַיְכַלּוּ בְכָל אַנְשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נֻכְרִיּוֹת
עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 18 וַיִּמָּצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

14. יעמדו Comme Deutér. 5, 28, *qu'ils restent* à leur poste. ההשיב le ה est pour אשר *qui*, car le ה déterminatif (הידיעה) n'est pas employé ordinairement au passé (*Michlal Iophi*).

15. עמדו *insistèrent*, s'opposèrent à cela.

soit fait selon la doctrine.

4. Lève-toi, car la chose t'importe, et nous (sommes) avec toi; sois fort et agis.

5. Ezra se leva et conjura les chefs des cohenime et des léviime et tout Israel de faire selon cette parole, et ils jurèrent.

6. Ezra se leva devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Ieho'hanane, fils d'Eliaschib; il y alla sans manger de pain et sans boire d'eau, car il déplorait l'infidélité de ceux (qui étaient venus) de l'exil.

7. On publia en Iehouda et à Ierouschalaïme, à tous les fils de l'exil de se rassembler à Ierouschalaïme.

8. Que quiconque ne serait pas venu en trois jours, selon le conseil des princes et des anciens, tout son bien serait mis à l'interdit, et il serait rejeté de l'assemblée de l'exil.

9. Tous les hommes de Iehouda et de Biniamine s'assemblèrent à Ierouschalaïme dans les trois jours, le neuvième mois, le vingtième jour du mois. Tout le peuple s'assit sur la place devant la maison de Dieu, tremblant au sujet de la chose et de la pluie.

10. Ezra, le cohène, se leva et leur dit: Vous avez agi infidèlement, et vous avez pris des femmes étrangères, pour augmenter le délit d'Israel;

11. Et maintenant faites l'aveu à Iehovah, Dieu de

וְכַתּוֹרָה יַעֲשֶׂה׃ 4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ
חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבָּעוּ׃ 6 וַיָּקָם
עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־
אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי
מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃ 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וּירוּשָׁלִַם לְכָל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וְכֹל אֲשֶׁר
לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יֻחְרַם
כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים
מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף
עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי

4. עליך littéralement *est sur toi*.

9. הוא חדש *c'est le mois;* il y avait peut-être avant ces mots le nom du mois.

le transmettiez pour toujours à vos enfants.

13. Et après tout ce qui est venu sur nous par nos mauvaises actions et par notre grand délit [car toi, notre Dieu, tu nous as ménagés au-dessous de nos iniquités, et tu nous as donné un tel reste],

14. Irons-nous encore anéantir tes commandements et nous allier par mariage avec les peuples de ces abominations? Ne seras-tu pas irrité contre nous jusqu'à la destruction, sans laisser de reste ni de salut?

15. Iehovah, Dieu d'Israel, tu es juste, car nous sommes conservés et sauvés en ce jour; nous voici devant toi dans notre délit, car on ne peut se soutenir devant toi à cause de cela.

Ch. X. 1. Pendant qu'Ezra priait et avouait, il pleurait et était prosterné devant la maison de Dieu; une grande réunion d'Israel s'était assemblée auprès de lui; des hommes, des femmes et des enfants, car le peuple pleurait (avec) une grande lamentation.

2. Schechania, fils de Ie'hiel, des fils d'Eilame, prit la parole et dit à Ezra: Nous, nous avons été infidèles envers notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères des peuples des pays, et maintenant il y a pour Israel de l'espoir pour cela.

3. Faisons maintenant une alliance avec notre Dieu: de renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du Seigneur et de ceux qui tremblent devant le commandement de notre Dieu, et qu'il

הָאָרֶץ וְדָרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 13 וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא
עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי אַתָּה
חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃ 14 הֲנָשׁוּב
לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲרֹוא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֶּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ 15 יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אָתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כַּהַיּוֹם הַזֶּה
הִנְּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃

י׳

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה בֶּכֶה׃ 2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה
בֶּן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ
וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל
עַל־זֹאת׃ 3 וְעַתָּה נִכְרֹת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָּל־
נָשִׁים וְהַיּוֹלֵד מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ

13. חשכת *tu t'es abstenu ;* le châtiment que tu nous as infligé est au-dessous (למטה) de nos péchés.

Ch. X. 2. ונשב littéralement *nous avons ramené*, conduit, comme en latin *in matrimonium ducere.*

3. להוציא de *faire sortir* , de notre maison.

pillage, à la confusion de notre visage, comme en ce jour;

8. Et maintenant qu'il y a à peine un moment que Iehova, notre Dieu, nous a accordé la miséricorde pour nous laisser un reste et nous donner un point d'appui en son saint lieu, pour que notre Dieu éclaire nos yeux et pour nous donner dans notre servitude une courte existence;

9. Car nous sommes esclaves, et dans notre esclavage notre Dieu ne nous a pas abandonnés, mais il a incliné pour nous la miséricorde devant les rois de Perse, afin de nous donner une existence pour élever la maison de notre Dieu, pour en relever les ruines; et pour nous donner un abri en Iehouda et à Ierouschalaïme.

10. Et maintenant, notre Dieu, que dirons-nous après cela? car nous avons abandonné tes commandements,

11. Que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est une souillure, par la souillure des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'une extrémité à l'autre, par leur impureté.

12. Et maintenant ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils; ne recherchez jamais leur paix ni leur prospérité, afin que vous soyez forts, et que vous consumiez le bien du pays et que vous

lieu d'examiner cette grave question; nous avons voulu constater un fait et fixer un point dont l'intolérance a abusé.

הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כַּהַיּוֹם הַזֶּה׃
8 וְעַתָּה כְּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְלֵיטָה וְלָתֵת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ
לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְלָתֵת־לָנוּ מְחִיָּה מְעַט בַּעֲבֹדָתֵנוּ׃
9 כִּי־עֲבָדִים אֲנָחְנוּ וּבַעֲבֹדָתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־
עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מְחִיָּה לָרוּם
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וְלַהֲעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ 10 וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי
זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ׃ 11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ
נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְּאוּהָ
מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־
תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ
שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֱזְקוּ וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב

8. יתד littéralement *une fiche* pour fixer dans la terre la tente; voy. Deutér. 23, 14; Juges, 4, 41.

9 גדר littéralement *un enclos*, un mur.

11. נדה *impureté*, dont on s'éloigne; de נדד voy. Lévit. 12, 2. מפה אל פה littéralement *de bouche à bouche*.

12. אל תתנו *ne donnez pas*; cette sévérité contre ceux qui ne sont pas Israélites est fondée sur deux choses : d'abord la corruption dont la loi de Moïse avait pour objet de garantir les Israélites; ensuite cette exaspération que laisse toujours la victoire aux peuples soumis. L'histoire nous apprend néanmoins que les mariages entre juifs et chrétiens furent nombreux par la suite, et que c'est le deuxième concile d'Orléans qui les défendit, en 536, sous des peines très-sévères. A Clermont, l'excommunication fut même prononcée contre celui qui contractait un pareil mariage; voy Jost, *Histoire générale du peuple israélite*, tome II, page 177. Est-ce à dire que dans l'état de prosélytisme qui se développe de plus en plus les mariages mixtes soient sans inconvénient? Ce n'est pas ici le

Ch. IX. 1. Et après que cela fut accompli, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israel, les cohenime ni les léviime ne se sont pas séparés des peuples des pays, malgré leurs abominations, (savoir), des Kenaanéens, des 'Hithiens, des Perizéens, des Iebousséens, de ceux d'Ammone, de Moab, de Mitsraïme (Égyptiens), et d'Émori ;

2. Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples des pays, et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette infidélité.

3. Et quand j'eus appris cette chose, je déchirai mon vêtement et ma robe, et je m'arrachai les cheveux de la tête et (les poils) de la barbe, et je m'assis (là) stupéfait.

4. Auprès de moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient devant les paroles du Dieu d'Israel, à cause de l'infidélité (de ceux) de l'exil ; et je restai stupéfait jusqu'au sacrifice du soir.

5. Et au sacrifice du soir, je me levai de mon jeûne, et ayant déchiré mon vêtement et ma robe, je ployai les genoux et j'étendis les mains vers Iehovah mon Dieu,

6. Et je dis : Mon Dieu, je suis confondu et j'ai honte de lever, ô mon Dieu, ma face vers toi, car nos iniquités se sont multipliées par dessus notre tête, et notre délit s'est accru jusqu'au ciel.

7. Depuis les jours de nos pères nous sommes dans un grand délit jusqu'à ce jour, et par nos iniquités nous avons été livrés, nous, nos rois, nos cohenime, en la main des rois de ces pays, au glaive, à la captivité, au

ט

1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ
הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתֹעֲבֹתֵיהֶם
לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי
וְהָאֱמֹרִי : 2 כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ
זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה
בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה : 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי
אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשַּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֶשְׁבֶּה
מְשׁוֹמֵם : 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חֲרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב :
5 וּבְמִנְחַת הָעָרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶכְרַעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי :
6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְּתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי
אֵלֶיךָ כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד
לַשָּׁמָיִם : 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ בְּיַד ו מַלְכֵי

Ch. IX. 1. כתעבתיהם Ce כ comparatif est pour מתעבתיהם ils ne se sont séparés ni du peuple ni de ses abominations.

4. משומם comme Ézéch. 3, 15. Daniel, 9, 27.

29. Veillez et conservez (cela) jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des cohenime et des léviime, et les chefs de familles d'Israel à Ierouschalaïme, dans les appartements de la maison de Iehovah.

30. Les cohenime et les léviime reçurent le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour le porter à Ierouschalaïme, dans la maison de notre Dieu.

31. Nous partîmes du fleuve A'hava, le douze du premier mois, pour aller à Ierouschalaïme; la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous préserva de la main d'un ennemi et d'un piége en chemin.

32. Nous arrivâmes à Ierouschalaïme, et nous y demeurâmes trois jours;

33. Et le quatrième jour nous pesâmes l'argent et l'or et les vases dans la maison de notre Dieu, par la main de Merémoth, fils d'Ouriah le cohène, et avec lui (était) Eléazar, fils de Pin'hasse, et avec eux, Iozabad, fils de Ieschoua, et Noadiah, fils de Binouï, les léviime.

34. Tout, d'après le nombre et le poids, et tout le poids fut inscrit, en ce temps.

35. Ceux qui étaient venus de la captivité, les fils de l'exil, offrirent des holocaustes au Dieu d'Israel, douze taureaux pour tout Israel, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept moutons, douze boucs pour le péché, tout cela comme holocauste à Iehovah.

36. Ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux pachas de l'autre côté du fleuve; ceux-ci firent des dons au peuple et à la maison de Dieu.

29 שִׁקְדוּ וּשְׁמֹרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְשָׂרֵי־הָאָבֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃
30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 31 וַנִּסָּעָה מִנְּהַר
אַהֲוָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִַם וְיַד
אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצֵּלֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃
32 וַנָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם
הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל
יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם
יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל
לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי
בְּנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־
עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים ׀ תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה׃
36 וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת
עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

36. דתי *les ordonnances*, l'acte dont il est question plus haut, 7, 13 à 26. אחשדרפני voy. Daniel, 3, 2. ינשאו comme ינשואו ci-dessus, 1, 4.

Merari, ses frères et ses fils, vin ;

20. Et des nethinime que David et les princes avaient donnés pour le service des léviime, deux cent vingt léviime, tous appelés par leurs noms.

21. Là je publiai un jeûne, près du fleuve A'hava, afin de nous mortifier devant notre Dieu, de lui demander une voie droite pour nous, pour nos enfants et pour tout notre bien ;

22. Car j'avais honte de demander du roi une armée et des cavaliers pour nous assister contre l'ennemi dans le chemin, parce que nous avions dit au roi, savoir : La main de notre Dieu est sur tous ceux qui le recherchent dans une bonne (intention), et sa force et sa colère sur tous ceux qui l'abandonnent.

23. Nous jeûnâmes et nous priâmes devant notre Dieu, au sujet de cela, et il nous exauça.

24. Je séparai des chefs des cohenime douze (hommes) : Scherabia, 'Heschabia, et avec eux dix de leurs frères.

25. Je pesai devant eux l'argent et l'or et les vases, (offrande) prélevée pour la maison de notre Dieu, qu'avaient prélevée le roi, ses conseillers, ses chefs et tous ceux qui s'y trouvaient d'Israel :

26. Je pesai, en leurs mains, six cent cinquante kikar d'argent, six cents kikar en vases d'argent, et cent kikar d'or ;

27. Vingt coupes d'or de mille dariques, et deux vases d'airain bien resplendissants, précieux comme l'or ;

28. Et je leur dis : Vous êtes saints à Iehovah, et les vases sont saints, et l'argent et l'or sont un don volontaire à Iehovah, Dieu de vos pères.

יְשַׁעְיָה׃ מִבְּנֵי מְרָרִי אֲחִיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ 20 וּמִן־
הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְּוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם
וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃ 21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־
הַנָּהָר אַהְוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ
יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ׃ 22 כִּי בֹשְׁתִּי לְשְׁאוֹל מִן
הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדֶּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל
כָּל־עֹזְבָיו׃ 23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְּשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֶר
לָנוּ׃ 24 וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשַׁרְבִיָּה
חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחִיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25 וָאֶשְׁקְלָה לָהֶם אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ
הָרִימוּ הַמֶּלֶךְ וְיוֹעָצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃
26 וָאֶשְׁקְלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּכְלֵי־כֶסֶף מְאַת לְכִכָּרִים זָהָב מְאָה כִּכָּר׃ 27 וּכְפוֹרֵי זָהָב
עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹּנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מְצֻהָב טוֹבָה שְׁנַיִם
חֲמוּדוֹת כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃

21. דרך ישרה - דרך est masculin 1 Sam. 21, 6.

25. ההרימו Le premier ה est pour אשר.

27. חמודות כזהב *précieux comme l'or*; on donnait dès lors à l'airain un poli qui le faisait ressembler à l'or.

deux cent dix-huit mâles.

10. Et des fils de Schlomith, le fils de Iosiphia, et avec lui cent soixante mâles.

11. Et des fils de Rebaï, Zacharia, fils de Rebaï, et avec lui cent huit mâles.

12. Et des fils d'Asgod, Io'hanane, fils de Hakatane, et avec lui cent dix mâles.

13. Et des fils d'Adonikame, les derniers, et voici leurs noms : Éliphelet, Iehouel et Schemaïa, et avec eux soixante mâles.

14. Et des fils de Bigvaï, Outaï et Zakoud, et avec eux soixante-dix mâles.

15. Et je les assemblai près du fleuve qui descend vers A'hava, et nous campâmes là trois jours, et je passai en revue le peuple et les cohenime, et ne trouvai aucun des fils de Lévi.

16. J'envoyai vers Éliézer, Ariel, Schemaïa, Elnathane, Iarib, Elnathane, Nathane, Zecharia et Meschoulame, chefs, et vers Ioïarib et Elnathane, savants;

17. Je leur donnai une mission pour Iddo, chef dans l'endroit Casifia, et je mis en leur bouche les paroles qu'ils avaient à dire à Iddo (et) à son frère, employés dans l'endroit (dit) Casifia, pour qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu.

18. Et ils nous amenèrent, par la bonne protection de notre Dieu pour nous, un homme sage de la maison, Ma'hli, fils de Lévi, fils d'Israel, ainsi que Scheravia avec ses fils, dix-huit;

19. Et 'Haschabia, et avec lui Ieschaïah, des fils de

מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־
יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי בֵבָי זְכַרְיָה
בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד
יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ 13 וּמִבְּנֵי
אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה
וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַּי וְזַבּוּד
וְעִמָּהֶם שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ 15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא
אֶל־אַהְוָא וַנַּחֲנוּ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאֶבִין בָּעָם וּבַכֹּהֲנִים
וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃ 16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל
לְשֶׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְזַכַרְיָה וּלְמְשֻׁלָּם
רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃ 17 וָאוֹצִיאָה אוֹתָם עַל־
אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכַסְפְּיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר
אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתִינִים בְּכַסְפְּיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ
מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ
הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֵׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאַחָיו שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃ 19 וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ

10. יוספיה de יוסף יה *que Dieu augmente.*

13. אחרונים *les derniers ;* ci-dessus, 2, 13, on dit que des membres de cette famille sont partis avec Zeroubabel maintenant ce sont eux qui y étaient restés.

15. אהוה *A'hava,* fleuve dont l'indication géographique est difficile. Gésénius demande si ce ne peut pas être le nom persan de l'Euphrate.

16. שלח gouverne ordinairement l'accusatif את; c'est ici un régime peu usité.

17. ואוצאה Nous avons traduit d'après le Keri אצואה de צוה — אדו אחיו pour אדו ואחיו *Iddo et son frère* (Aben Esra.)

18. ושרביה Le ו est paragogique.

Ch. VIII. 1. Voici les chefs des familles et leurs filiations, ceux qui montèrent avec moi de Babel sous le règne du roi Arta'hschast' :

2. Des fils de Pin'hasse (Phinées), Guerschome (Gerson); des fils d'Itamor, Danîel; des fils de David, 'Hatousch.

3. Des fils de Schechania, des fils de Parosch, Zacharia, et avec lui, conformément à la filiation, cent cinquante personnes mâles.

4. Des fils de Pa'hath-Moab : Éliéhonaï, fils de Zera'hia, et avec lui deux cents mâles.

5. Des fils de Schechania, le fils de Ia'hziel, et avec lui trois cents mâles.

6. Et des fils d'Adine Ebed, le fils de Ionathane, et avec lui cinquante mâles.

7. Et des fils d'Eilame, Ieschaïa, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles.

8. Et des fils de Schephatia, Zebadia, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles.

9. Des fils de Ioab, Obadia, fils de Ie'hiel, et avec lui

l'exactitude de la filiation que du nombre des membres, comme on le voit, Ruth, 4, 20 à 26; Esra, 7, 1; Matth. 1, 8.

Les Hébreux attachaient une grande importance à transmettre leur nom par des fils; c'était déjà un motif de faire beaucoup de cas des tables généalogiques. Après leur entrée en Palestine ces tables leur étaient encore plus indispensables pour fixer le droit de succession, assurer une part double à l'aîné, déterminer l'état des lévites et des prêtres. Interrompues dans l'exil, ces tables furent ensuite autant que possible complétées, un extrait s'en trouve dans le premier livre des Chroniques, Esra. 2, 29; Neh. 7, 64.

3. מבני שכניה מבני פרעש formaient une seule famille, et Zecharia en était le chef. לזכרים *les mâles* sont seuls comptés.

ח

1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשָׂם הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ 2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיאֵל מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי
פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃
4 מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֱלִיהוֹעֵינַי בֶּן־זַרְחִיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
הַזְּכָרִים׃ 5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הַזְּכָרִים׃ 6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים
הַזְּכָרִים׃ 7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים
הַזְּכָרִים׃ 8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ
שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ 9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל וְעִמּוֹ

Ch. VIII. 1. והתיחשם voy. I Chron. 4, 33. והתיחשם *la généalogie* joue un grand rôle dans la Bible. «L'histoire chez les anciens peuples, dit Jahn (*Archéo-Bibl.* tome I, 1re part. 523), n'était pas si chronologique que chez nous, mais plus généalogique; c'est la généalogie qui en faisait pour ainsi dire la base, comme on le voit dans ce qui reste des anciennes histoires des Arabes, des Égyptiens et des Grecs. Hésiode donne d'après de vieux documents une généalogie des dieux, et Euhemerus donna dans le quatrième siècle avant J.-C. des tables généalogiques des dieux, fondées sur d'anciennes inscriptions et par lesquelles il montre que tous les dieux des Grecs avaient été des hommes, divinisés après leur mort. Chez les Égyptiens, où tous les états étaient héréditaires, les tables généalogiques étaient nécessaires; les prêtres en avaient soin. Les Arabes rédigeaient ces tables en vers afin de les retenir plus facilement et d'en garantir mieux l'authenticité. Les anciens Romains conservaient les portraits de leurs aïeux et cherchaient ainsi à garantir de l'oubli leurs tables généalogiques; Pline, xxx, verset 2. Il n'est donc pas étonnant que dans l'ancienne histoire biblique nous trouvons beaucoup de généalogies. L'histoire y est appelée ספר תולדות *livre de généalogie*, Gen. 6, 9, 10, 1.

Quand on ne faisait pas entrer la chronologie dans les tables elles-mêmes, on ne faisait pas difficulté d'omettre quelques membres, quand il s'agissait plus de

de froment, cent bath de vin et cent bath d'huile, et du sel, sans fixation;

23. Que tout ce qui est l'ordre du Dieu du ciel se fasse promptement pour la maison du Dieu du ciel, afin qu'il n'y ait pas d'irritation sur l'empire du roi et de ses fils.

24. Et à vous nous faisons savoir qu'il ne vous est permis d'imposer aucun des cohenime, léviime, chantres, portiers, nethinime et serviteurs de Dieu, par une contribution, imposition et péage.

25. Mais toi, Ezra, d'après la sagesse de Dieu que tu possèdes, institue des schophetime (fonctionnaires) et des juges, chargés de juger tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui reconnaissent les lois de ton Dieu; quant à ceux qui ne les reconnaissent pas, faites-(les) leur connaître.

26. Mais quiconque n'observera pas la loi de ton Dieu, ni la loi du roi, qu'il en soit fait prompte justice; soit qu'il encoure la peine de mort, soit celle d'extermination, d'amende pécuniaire ou de prison.

27. Loué soit Iehovah, Dieu de nos pères, qui a mis cela dans le cœur du roi de glorifier la maison de Iehovah qui est à Ierouschalaïme,

28. Et qui a incliné sur moi la miséricorde devant le roi, ses conseillers et tous les chefs puissants du roi. Et moi, affermi par la main de Iehovah, mon Dieu (qui est) sur moi, j'ai assemblé en Israel des chefs pour monter avec moi.

מְאָה וְעַד־חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־
בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ 23 כָּל־דִּי מִן־
טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֹם
מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא
וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא
עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי
שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל־עַמָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26 וְכָל־
דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא
אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשִׁי
הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃ 27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלָם׃ 28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו
וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי
עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃

23. אדרזדא comme אספרנא *promptement*.

24. מנדה בלו והלך voy. 4, 13, 20.

26. לשרשי de שרש *déraciner*, être banni de son pays. ולאסורין *la prison*, ou selon Raschi, *la torture*. Ici se termine la lettre du roi.

14. Puisque tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour visiter Iehouda et Ierouschalaïme selon la loi de ton Dieu que tu as en main,

15. Et pour porter de l'argent et de l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement donné au Dieu d'Israe, d ont la résidence est à Ierouschalaïme;

16. Et tout l'argent et l'or que tu trouves dans toute la province de Babel, avec les dons que le peuple et les cohenime font volontairement à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme;

17. Tu achèteras donc promptement pour cet argent des taureaux, des béliers, des moutons, les offrandes et les libations qui en dépendent; et sacrifie-les sur l'autel de votre maison de Dieu à Ierouschalaïme.

18. Et ce qu'il plaît à toi et à tes frères de faire avec le reste d'argent et d'or, agissez selon la volonté de votre Dieu,

19. Et remets devant le Dieu à Ierouschalaïme les vases qu'on t'a donnés pour le service de la maison de ton Dieu.

20. Quant au reste de ce dont on a besoin pour la maison de ton Dieu, et qu'il t'appartient de donner, donne-(le) de la maison du trésor royal.

21. Et de moi, Arta'hschasta, roi, l'ordre est donné à tous les receveurs de l'autre côté du fleuve, que tout ce que vous demandera Ezra le cohène, docteur de la loi du Dieu du ciel, soit promptement exécuté:

22. Jusqu'à cent kikar d'argent et jusqu'à cent kor

14 כָּל־קְבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעָת יְעַטֹּהִי שְׁלִיחַ
לְבַקָּרָה עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ :
15 וְלִהֵיבָלָה כֶּסֶף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא וְיַעֲטוֹהִי הִתְנַדְּבוּ
לֵאלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנָהּ : 16 וְכֹל כֶּסֶף
וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא
וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם : 17 כָּל
קְבֵל דְּנָה אַסְפַּרְנָא תִּקְנֻא בְּכַסְפָּא דְּנָה תּוֹרִין דְּכָרִין
אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵיהוֹן וּתְקָרֵב הַמּוֹ עַל־מַדְבְּחָא דִּי
בֵית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם : 18 וּמָה דִּי עֲלָיִךְ וְעַל־
אָחָיִךְ יִיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם
תַּעְבְּדוּן : 19 וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיְהִבִין לָךְ לְפֻלְחַן בֵּית
אֱלָהֲךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם : 20 וּשְׁאָר הַשְׁחוּרַת
בֵּית אֱלָהֲךְ דִּי יִפֻּל־לָךְ לְמִתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא :
21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזְבְּרַיָּא
דִּי בְּעֵבֶר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׁאַלְנְכוֹן עֶזְרָא כָּהֲנָא סָפֵר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אַסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד : 22 עַד־כְּסַף כִּכְּרִין

14. יעטהי — יעצין *ses conseillers.*

d'Éléazar, fils d'Aharone, le principal cohène.

6. Cet Ezra monta de Babel; c'était un scribe exercé dans la doctrine de Mosché que Iehova, Dieu d'Israel, avait donnée, et le roi lui accorda toute sa demande, selon que Iehovah, son Dieu, le lui avait permis.

7. Et des fils d'Israel, des cohenime, des léviime, des chantres et des portiers et des nethinime (donnés), montèrent vers Ierouschalaïme dans la septième année du roi Arta'hschast'.

8. Il vint à Ierouschalaïme le cinquième mois; c'était la septième année du roi.

9. Car le premier du mois était le commencement du départ de Babel, et le premier du cinquième mois il arriva à Ierouschalaïme, d'après la bonne disposition de son Dieu à son égard.

10. Car Ezra avait disposé son cœur pour étudier la doctrine de Dieu et pour agir, et pour enseigner en Israel les statuts et les jugements.

11. Et voici la copie de la lettre que le roi Arta'hschast' donna à Ezra le cohène, le scribe qui enseignait les paroles des préceptes de Iehovah et ses statuts pour Israel.

12. «Arta'hschast', roi des rois, à Ezra, cohène, scribe parfait de la loi du Dieu du ciel, et comme suit:

13. « Par moi l'ordre est donné que quiconque dans mon empire, du peuple israélite, des cohenime, des léviime, a la générosité d'aller avec toi à Ierouschalaïme, qu'il aille. »

בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה
מִבָּבֶל וְהוּא־סוֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל
בַּקָּשָׁתוֹ׃ 7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
הוּא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
הוּא יְסֹד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל
יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10 כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ
לִדְרֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק
וּמִשְׁפָּט׃ 11 וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתָּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֹת־יְהוָה
וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מְלָכַיָּא לְעֶזְרָא
כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנְתָּ׃
13 מִנִּי שִׂים טְעַם דִּי כָל־מִתְנַדֵּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה
יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וּלְוָיֵא לְמֵהַךְ לִירוּשָׁלִַם עִמָּךְ יְהָךְ׃

6. מהיר *prompt*, habile; par scribe on entend ici un homme versé dans les lettres divines. כיד יהוה אלהיו עליו *parce que la main de Iehovah était sur lui*, c'est-à-dire qu'il l'a fait réussir.

9. יסד המעלה l'action de *monter en Palestine fut fixée*, comme נוסדו יחד Ps. 2, 2.

11. הנשתון voy. ci-dessus, 4, 7, 18, 23.

12. גמיר *parfait*, qualification se rapportant à Ezra. וכענת voy. 4, 10.

13. למהך — מהך mot inconnu qu'on rend par *demeurer*.

cents moutons et douze boucs, comme victimes expiatoires pour tout Israel, selon le nombre des tribus d'Israel.

18. Ils établirent les cohenime en leurs ordres et les léviime en leurs divisions sur toutes les œuvres de Dieu à Ierouschalaïme, ainsi qu'il est écrit au livre de Mosché (Moïse).

19. Les fils de l'exil firent le Pessa'h (la Pâque), le quatorzième jour du premier mois.

20. Car les cohenime et les léviime s'étaient purifiés, tous ensemble (étaient) purs; ils égorgèrent le Pessa'h pour tous les fils de l'exil et pour leurs frères les cohenime et pour eux.

21. Les fils d'Israel de retour de l'exil, et quiconque s'étant séparé de l'impureté des peuples du pays (s'était joint) à eux, pour rechercher le Dieu d'Israel, mangèrent (de ce sacrifice).

22. Ils firent la fête des azymes sept jours, avec joie, car Iehovah les avait réjouis et avait tourné vers eux le cœur du roi d'Aschour pour qu'il fortifiât leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, Dieu d'Israel.

Ch. VII. 1. Et après ces événements, sous le règne d'Arta'hschast', roi de Perse, (vint) Ezra, fils de Seraïa, fils de 'Hilkia,

2. Fils de Schalloum, fils de Çadok, fils d'A'hitoub,

3. Fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,

4. Fils de Zera'hia, fils d'Ouzi, fils de Bouki,

5. Fils d'Abischoua, fils de Pin'has (Phinées), fils

דִּכְרִין מָאַתַּיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עַשַׂר לְמִנְיַן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְהַקִּימוּ
כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגְתְּהוֹן וְרַוְיָא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם כִּכְתַב סִפְרָ מֹשֶׁה׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־
הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 20 כִּי הִטַּהֲרוּ
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־
בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחִיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ 21 וַיֹּאכְלוּ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מִן־הַגּוֹלָה וְכָל־הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־הָאָרֶץ
אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

ז

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־
פָּרַס עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־שַׁלּוּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃
4 בֶּן־זְרַחְיָה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃ 5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס

22. אשור *Aschour*, l'Assyrie, également dépendante du roi de Perse.

Ch. VII. 1. ואחר signifie un temps peu éloigné, tandis que אחרי indique un intervalle plus long. עזרא *Ezra*, auteur de ce livre qui porte son nom; on donne sa généalogie. On peut considérer ce qui suit jusqu'au verset 6 comme formant une parenthèse.

donnés jour par jour, sans manquer ;

10. Pour qu'ils offrent des (odeurs) agréables au Dieu du ciel, et prient pour la vie du roi et de ses fils.

11. Et par moi l'ordre est donné que quiconque changera le contenu de cela, une pièce de bois sera détachée de sa maison et dressée, et il y sera attaché et sa maison réduite en ruines, à cause de cela.

12. Et le Dieu qui y fait résider son nom précipitera tout roi et (tout) peuple qui étendra la main pour changer, pour détruire cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, moi Dariawesch, j'ai donné l'ordre qu'il soit promptement exécuté.

13. Alors Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons, agirent promptement selon l'ordre que le roi Dariawesch avait envoyé.

14. Et les vieillards des Iehoudime bâtissaient, et ils réussirent, selon la prophétie de 'Haggaï le prophète et de Zecharia, fils d'Iddo; et ils bâtirent et achevèrent sur l'ordre du Dieu d'Israel et sur l'ordre de Coresch, de Dariawesch et d'Arta'hschascht', rois de Perse.

15. Et la maison fut achevée jusqu'au troisième jour du mois d'adar, qui est le sixième du règne du roi Dariawesch.

16. Les enfants d'Israel, les cohenime et les léviime et les autres fils de l'exil firent l'inauguration de cette maison de Dieu, avec réjouissance.

17. Et ils offrirent pour l'inauguration de cette maison de Dieu cent taureaux, deux cents béliers, quatre

לְהוֹא מִתְיַהֲב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שְׁלוּ׃ 10 דִּי
לְהוֹן מְקַרְבִּין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלִּין לְחַיֵּי
מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ וּזְקִיף
יִתְמְחֵא עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוֹלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃ 12 וֵאלָהָא
דִּי־שַׁכֵּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגֵּר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ
לְהַשְׁנָיָא לְחַבָּלָה בֵּית־אֱלָהָא דְּנָה דִּי־בִירוּשְׁלֶם אֲנָא
דָרְיָוֶשׁ שְׂמֵת טְעֵם אִסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ 13 אֱדַיִן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לְקִבֵּל
דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנָמָא אִסְפַּרְנָא עֲבָדוּ׃
14 וְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בְּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאָה
וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלְלוּ מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
וּמִטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרַס׃
15 וְשֵׁיצִיאַ בֵּיתָא דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לְיַרְחַ אֲדָר דִּי־הִיא
שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 16 וְעָבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּהֲנַיָּא וּלְוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה
בְּחֶדְוָה׃ 17 וְהַקְרִיבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה

11. וקיף *élevé*, ce bois formera la potence. יתמחא — מחא *frapper*, mettre à mort.

12. ימגר — מגר *précipiter*; de là מגורי אל חרב Ézéch. 21, 17.

15. ושיציא *fin*, terme, — צא.

resch donna ordre au sujet de la maison de Dieu à Ierouschalaïme : La maison de Dieu sera rebâtie (comme) lieu où l'on immole des victimes ; les fondations en seront solides ; la hauteur sera de soixante coudées, la largeur de soixante coudées ;

4. Trois rangées de lourdes pierres et une rangée de bois, et les dépenses en seront faites par la maison du roi.

5. Et les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu que Nebouchadneçar a tirés du temple de Ierouschalaïme et transportés à Babel, seront rendus et remis au temple de Ierouschalaïme à leur place, et déposés dans la maison de Dieu.

6. Ainsi donc, Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, Schetar Boznaï et leurs compagnons d'Apharsach, d'au-delà du fleuve, restez éloignés de là.

7. Laissez (se continuer) l'ouvrage de cette maison de Dieu ; que les pachas des Iehoudime et les vieillards des Iehoudime bâtissent cette maison de Dieu à sa place.

8. Et par moi l'ordre est donné touchant ce que vous avez à faire à l'égard de ces vieillards des Iehoudime pour la construction de cette maison de Dieu : les frais seront promptement délivrés sur les biens du roi, de la caisse au-delà du fleuve, à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas troublés.

9. Et ce dont ils ont besoin, de jeunes taureaux, des béliers et des moutons, pour des holocaustes au Dieu du ciel ; du froment, du sel, du vin et de l'huile, selon la prescription des cohenime à Ierouschalaïme, leur seront

שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֵם בֵּיתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר
דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאַשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתִיהּ אַמִּין שִׁתִּין : 4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא
וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חַדַּת וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא יִתְיְהִב :
5 וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי
נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֵם וְהֵיבֵל לְבָבֶל
יֵהֲתִיבוּן וְיִהַךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֵם לְאַתְרֵהּ וְתַחַת בְּבֵית
אֱלָהָא : 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר־בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן
אַפַּרְסָכָיֵא דִּי בְּעֲבַר נַהֲרָה רְחִיקִין הֲוֹו מִן־תַּמָּה : 7 שְׁבִקוּ
לְעַבִּידַת בֵּית־אֱלָהָא דְּךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׁבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־
אֱלָהָא דְּךְ יִבְנוּן עַל־אַתְרֵהּ : 8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־
תַעְבְּדוּן עִם־שָׁבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵית־אֱלָהָא דְּךְ
וּמִנְכְּסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תְּהֵוא
מְתְיַהֲבָא לְגַבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטָּלָא : 9 וּמַה
חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וּדְכָרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָן ׀ לֵאלָהּ שְׁמַיָּא
חִנְטִין מֶלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשְׁלֵם

4. נדבכין — נדבך de בדך = דבק *rangée* de pierres ou de bois ; ce mot se trouve dans le Talmud בראש האילן, בראש הגדבך — ונפקתה *la sortie*, la dépense.

8. מדה *tribut* pour מנדה, de מדד *mesurer*. אספרנא *promptement*, soigneusement. C'est un mot persan.

maison et exilé le peuple à Babel.

13. Mais dans la première année de Coresch, roi de Babel, le roi Coresch donna ordre de rebâtir cette maison de Dieu.

14. Même le roi Coresch tira du palais de Babel les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, et les remit à celui qui a nom Scheschbaçar et qu'il a nommé pacha; (les vases) que Nebouchadneçar avait tirés du temple de Ierouschalaïme, et les avait apportés dans le temple de Babel.

15. Il lui avait dit : Prends ces vases, va, porte-les au temple de Ierouschalaïme; la maison de Dieu sera rebâtie à sa place.

16. Là-dessus vint Scheschbaçar, (qui) posa les fondements de la maison de Ierouschalaïme; depuis lors, jusqu'à présent, on la bâtit, mais elle n'est pas encore achevée :

17. Qu'il plaise donc au roi qu'on recherche dans le trésor du roi, là, à Babel, s'il y a là l'ordre donné par le roi Coresch de rebâtir cette maison de Dieu à Ierouschalaïme, et que le roi nous expédie sur cela sa volonté.

Ch. VI. 1. Alors Dariawesch, le roi, donna ordre, et l'on examina dans les archives où étaient déposés les trésors, là, à Babel.

2. Et il se trouva à A'hmeta, dans le bourg de la province de Madaï, un rouleau, et il y avait écrit dedans : Mémorial.

3. Dans la première année du roi Coresch, le roi Co-

3. מסובלין que les fondations *puissent supporter*, ou selon d'autres commentateurs, *soient liées*.

דְּנָה׳ סַתְּרָה וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם בִּשְׁנַת חַדָּה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא
דְּנָה לְבִנְיָא׃ 14 וְאַף מָאנַיָּא דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהַבָּה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל
הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא
דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃
15 וַאֲמַר־לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֲזֵל־אַחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ 16 אֱדַיִן
שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אַתָּא יְהַב אַשְׁיָא דִי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִים׃ 17 וּכְעַן הֵן עַל־
מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִי־מַלְכָּא תַּמָּה דִּי בָבֶל
הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא
דֵּךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא׃

ו

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא
דִּי גִנְזַיָּא מְרַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא
בִּבִירְתָא דִּי בְמָדַי מְדִינָתָא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוָּהּ
דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת חַדָּה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא

Ch. VI. 1. בית ספריא *la maison des livres*, bibliothèque ou archives.

2. באחמתא *à A'hmeta*. Gésénius croit que ce mot désigne Ecbatane (qu'il écrit *Egbatana*), capitale de la Médie, résidence d'été des monarques persans. D'autres le rapportent à המת *outre*, vase dans lequel on conservait les objets précieux. En prenant אחמתא pour résidence d'été, on peut le dériver de חמם *faire chaud*. במדי *en Médie*, longtemps sous la dépendance de Babylone (Biour).

houda, de manière qu'on ne les interrompit pas jusqu'à ce que le rapport en arriva à Dariawesch, et qu'une lettre en revint sur cela.

6. Copie de la lettre que Tatnaï, pacha de l'autre côté du fleuve, et Schetar Boznaï et ses compagnons d'Apharsach, de l'autre côté du fleuve, envoyèrent à Dariawesch, le roi;

7. Ils lui adressèrent un rapport, et ceci y était écrit: A Dariawesch, le roi, paix parfaite:

8. Il est fait savoir au roi que nous sommes allés au pays de Iehouda, à la maison du grand Dieu; elle est construite de lourdes pierres; le bois est placé dans les murailles, ce travail marche rapidement et réussit en leurs mains.

9. Nous avons interrogé ces vieillards et nous leur avons dit: Qui vous a donné l'ordre de bâtir cette maison et de rétablir ces murailles?

10. Nous leur avons demandé aussi leurs noms pour t'en faire part, pour que nous missions par écrit le nom des hommes qui sont à leur tête.

11. Voici la réponse qu'ils nous ont faite, disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous bâtissons une maison qui avait été bâtie il y a plusieurs années, et un grand roi d'Israel l'avait bâtie et achevée.

12. Toutefois, depuis que nos pères ont irrité le Dieu du ciel, il les a livrés en la main de Nebouchadneçar, roi de Babel, le Casdi (Chaldéen), qui a détruit cette

שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטְּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן
יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃ 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח
תַּתְּנַי ׀ פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ 7 פִּתְגָּמָא שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃
8 יְדִיעַ ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃
9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מִן־שָׂם
לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃
10 וְאַף שְׁמָהַתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־
גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁהֹם׃ 11 וּכְנֵמָא פִּתְגָּמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־דִּי הַרְגְּזוּ אֲבָהָתָנָא לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה

6. פרשגן comme פתשגן, Esth. 314, *copie* ou *exemplaire*. Benfey et Stern (*Ueber die Monatsnamen*) derivent ce mot du Zend et lui donnent le sens *d'ordre royal*, et ils regardent אגרתא, mot persan, comme l'explication du précédent.

8. אספרנא *à la hâte*; Gésénius croit ce mot d'origine persane.

et que cette cité ne soit pas rebâtie jusqu'à ce que j'en donne l'ordre.

22. Et faites attention de ne pas commettre de négligence en cela; pourquoi le dommage au préjudice des rois s'accroîtrait-il?

23. Aussitôt que lecture fut faite de la copie de la lettre du roi Arta'hschascht' devant Re'houme, Schimschaï le scribe et leurs concitoyens, ils se rendirent en hâte à Ierouschalaïme vers les Iehoudime, et les interrompirent par la force et la violence.

24. Alors l'ouvrage de la maison de Dieu fut interrompu jusqu'à la deuxième année du règne de Dariawesch, roi de Perse.

Ch. V. 1. 'Haggaï le prophète et Zechariah, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Iehoudime qui étaient en Iehouda et à Ierouschalaïme, au nom du Dieu d'Israel, sur eux.

2. Là-dessus, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Ioçadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme, et avec eux (étaient) les prophètes de Dieu qui les assistaient.

3. En ce temps, vinrent contre eux Tatnaï, pacha d'en-deçà du fleuve, et Schetar Boznaï et leurs compagnons, et ils leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et d'achever ces murailles?

4. Ils leur parlèrent aussi en ces termes: Quel est le nom des hommes qui font construire cet édifice?

5. Mais l'œil de Dieu veillait sur les vieillards de Ie-

אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעֲמָא יִתְּשָׂם׃
22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא
לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ 23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מַלְכָּא קֳרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן
אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֵם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטְּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃
24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֵם וַהֲוָת
בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

ה

1 וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּאיָא עַל־
יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֵם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃
2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק
וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֵם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָא
דִי־אֱלָהָא מְסַעֲדִין לְהוֹן׃ 3 בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָה עֲלֵיהוֹן
תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרֵן
לְהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה
לְשַׁכְלָלָה׃ 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהַת
גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן׃ 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־

Ch. V. 1. והתנבי La reconstruction du temple est due aux exhortations des prophètes, qui encourageait les Israélites à se consacrer à cette œuvre nationale.

3. ואשרנא comme שור *mûr*. Le א est paragogique, comme dans אזרוע Jérémie, 32, 21.

4. אמרנא להם *nous leur dîmes ;* selon Aben Esra, ce sont les paroles de ceux qui bâtissaient. Raschi traduit comme s'il y avait אמרו *ils dirent ;* ce qui convient mieux avec ce qui est dit au verset 10.

péage ne s'acquitteront plus, et le trésor royal sera lésé.

14. Comme nous mangeons le sel du roi et qu'il ne nous convient pas de voir l'ignominie du roi, nous avons envoyé et fait savoir au roi :

15. Qu'on recherche dans le livre de mémoire de tes ancêtres, et l'on trouvera dans le livre de mémoire, et tu sauras que cette cité est une cité rebelle, nuisible aux rois et aux provinces ; que dès les jours de l'antiquité on y ourdit la révolte ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.

16. Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et les murailles achevées, tu n'auras plus, par suite de cela, de part en deçà du fleuve.

17. Le roi envoya une réponse à Re'houme, conseiller, et à Schimschaï, le scribe, et à leurs autres concitoyens demeurant à Schomrone, et autres d'en-deçà le fleuve : Paix, etc.

18. La lettre que vous nous avez envoyée a été intelligiblement lue devant moi ;

19. Par moi l'ordre a été donné ; on a examiné et trouvé que cette ville s'est élevée contre les rois dès les jours de l'antiquité ; la sédition et la révolte y ont eu lieu.

20. Il y avait de puissants rois à Ierouschalaïme, qui ont dominé sur toute la contrée au-delà du fleuve ; on leur payait l'impôt, l'octroi et le péage.

21. Donnez donc ordre d'interrompre ces hommes,

21. יתשם de שום, comme שום טעם *avoir égard ;* c'est-à-dire jusqu'à ce que je l'aie permis.

יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים
תְּהַנְזֵק׃ 14 כְּעַן כָּל־קְבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וַעֲרוּת
מַלְכָּא לָא־אֲרִיךְ לָנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא
לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ
וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וּתְנַדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא
מָרָדָא וּמְהַנְזֵקַת מַלְכִין וּמְדִינָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוָּהּ מִן־
יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחֳרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין
אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה
יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקְבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃
17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרִין וּשְׁאָר עֲבַר־
נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי־שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא
מְפָרַשׁ קֳרִי קָדָמָי׃ 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי
קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד
וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃ 20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־
יְרוּשְׁלֵם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
מִתְיְהֵב לְהוֹן׃ 21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא

impôt qu'on paye sur la route. אפתם *trésor ;* selon d'autres, c'est une conjonction, *enfin.*

14. מלח *sel ;* saler du sel du roi, manger de son pain. Raschi et Aben Esra prennent ce mot dans le sens de שמים כעשן נמלחו Isaïe, 51, 6, nous voulons détruire ce palais ; le premier sens nous paraît préférable.

15. אשתדור *révolte*, de שדר = שדל *entreprendre*, combattre.

16. בעבר נהרא *en deçà du fleuve*, l'Euphrate qui sépare Babylone de la Palestine.

17. פתגמא Snscription de la réponse, commençant par שלם וכעת *paix* et bien *temporel*. Selon Aben Esra, וכעת est la même chose que וכענת du verset 11, une formule, *paix*, etc.

Bischlame, Mithradate, Tobel et ses concitoyens écrivirent à Arta'hschaschta, roi de Perse, et l'écriture de la lettre était araméenne et interprétée en araméen.

8. Re'houme, le rédacteur, et Schimschaï, le scribe, écrivirent une lettre contre Ierouschalaïme au roi Arta'hschaschta, comme suit :

9. [Alors : Re'houme, Beel Téeme, et Schimschaï, le scribe, et leurs autres co-sujets, ceux de Dine et d'Apharsatach, de Tarpal, Apharas, Erech, Babel, Schouschane, Dehavé, Elamié;

10. Et les autres peuples que le grand et magnifique Osnapar a exilés et placés dans la ville de Schomrone (Samarie) et autres (lieux) transriverains et à Keeneth]:

11. Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent à lui, le roi Arta'hschaschta : Tes serviteurs, gens d'au-delà du fleuve et de Keeneth;

12. Le roi saura que les Iehoudime (Juifs) qui d'auprès de toi sont partis vers nous, sont venus à Ierouschalaïme; ils bâtissent la cité rebelle et méchante, achèvent les murailles et lient les fondations.

13. Il faut donc que le roi sache que si cette cité est rebâtie et les murailles achevées, l'impôt, l'octroi et le

11. פרשגן comme פתשגן Esth. 3, 14; 4, 8, *copie*, exemplaire.

12. שכללו de כלל *achever*. אשיא comme אשויתיה Jérém. 50, 15, *les fondations*. יחיבו de חוב *restaurer*; ou bien de חוט *fil*, cordeau dont on se sert dans la construction.

13. דך Pronom démonstratif, *celle-ci* מנדה comme מידה *mesure*, impôt. בלי autre espèce d'impôt, probablement sur la consommation. הֲלָך = הָלַך *marcher*;

כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוָתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא
מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית׃
8 רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָא חֲדָא
עַל־יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃ 9 אֱדַיִן
רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא
וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפַרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵ בַּבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא
דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃ 10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר
רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־
נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מַלְכָּא עַבְדָּיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה
וּכְעֶנֶת׃ 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ
מִן־לְוָתָךְ עֲלֵינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאוּשְׁתָּא
בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלְלוּ וְאֻשַּׁיָּא יָחִיטוּ׃ 13 כְּעַן יְדִיעַ
לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא

roi. כנותיו *ses co-sujets*, de כנת au propre *surnom*, et par métonymie, celui qui porte le même nom qu'un autre. הנשתון *lettre;* probablement, dit Gésénius, du persan *nobischten*, aussi *novischten, nevisten, écrire.* Aben Esra dérive ce mot, qu'il regarde comme un adjectif, de שוה *égal*, puisque l'écriture et la traduction (du persan) étaient tous les deux en araméen.

8. בעל טעם *Béel Téeme;* nom de dignité, littéralement, *maître du goût* ou conseil, conseiller, rédacteur, כנמא *comme il suit;* du כ comparatif et נימא *dit;* peut-être une forme abrégée de נימר.

9. דיניא — עלמיא Noms de peuples transplantés en Samarie. Ce verset et le suivant forment une parenthèse. דהוא *Dehavé;* selon le Keri דהיא *qui est.*

10. אסנפר *Osnapar*, nom d'un satrape; Raschi dit que c'est San'hérib. וכענת comme כען = כן *ainsi*, comme il suit; d'autres prennent ce mot aussi pour un nom de peuple.

13. Le peuple ne pouvait distinguer la voix de ceux qui poussaient des cris de joie d'avec la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussa un grand cri, et la voix était entendue jusqu'au loin.

Ch. IV. 1. Les adversaires de Iehouda et de Biniamine ayant appris que les fils de l'exil bâtissaient un temple à Iehovah, Dieu d'Israel,

2. Ils s'approchèrent de Zeroubabel et des chefs de famille, et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car, comme vous, nous voulons rechercher votre Dieu, c'est à lui que nous faisons des sacrifices depuis le temps d'Essar 'Hadone, roi d'Aschour, qui nous amena ici.

3. Zeroubabel, Ieschoua et les autres chefs de famille d'Israel, leur dirent : Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir (ensemble) la maison de notre Dieu, mais nous seuls nous bâtirons à Iehovah, Dieu d'Israel, comme le roi Coresch, roi de Perse, nous l'a commandé.

4. Alors le peuple du pays affaiblissait les mains du peuple de Iehouda, et les intimidait (pour les empêcher) de bâtir.

5. Ils gageaient contre eux des conseillers pour détruire leur projet, tout le temps de Coresch, roi de Perse, et jusqu'au règne de Dariawesch (Darius), roi de Perse.

6. Et sous le règne d'A'haschverosch (Assuérus), au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Iehouda et de Ierouschalaïme.

7. Et durant les jours d'Arta'hschaschta (Artaxerxès),

13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם
כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֶרְחָק׃

ד

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם
וְלוֹ אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלֶה
אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס׃ 4 וַיְהִי עַם הָאָרֶץ מַרְפִּים יְדֵי עַם־
יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃ 5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים
לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
מֶלֶךְ פָּרַס׃ 6 וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ
שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וּירוּשָׁלִָם׃ 7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא

Ch. IV. 1. צרי *les adversaires*; on ne dit pas qui ils étaient.

2. ולא *et pas* à un autre qu'à lui; mais le Keri est plus simple : *à lui* nous faisons des sacrifices. אסר חדון *Essar 'Hadone*, fils et successeur de San'hérib; voy. II Rois, 19, 37.

3. כי אנחנו יחד *mais nous* seuls *ensemble*, c'est-à-dire, nous Israélites.

4. הארץ *le peuple du pays*, les adversaires dont il est question verset 1. ומבלהים de בלה = בהל *effrayer*. לבנות pour מ׳לבנות de *bâtir*.

5. וסכרים comme ושכרים *prenaient à louage*. כרש Il y a ici quelque lacune, car l'on ne dit pas pourquoi ce Coresch (Cyrus), ce favori de Dieu (Isaïe, 45, 1), retire tout-à-coup une permission qu'il avait d'abord donnée.

6. שטנה *une accusation*; on ne dit pas laquelle.

7. ארתחששתא *Arta'hschschta*, Artaxerxès Longue-main; signifie *puissant*

8. Et dans la deuxième année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Ierouschalaïme, dans le second mois, Zeroubabel, fils de Schealtiel, et Ieschoua, fils de Iotsadak avec leurs autres frères les cohenime et les léviime, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité de Ierouschalaïme, commencèrent à instituer les léviime de l'âge de vingt ans et au-dessus pour présider à l'œuvre de la maison de Iehovah.

9. Ieschoua, ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, ainsi que les fils de Iehouda, se levèrent ensemble pour présider aux travailleurs dans la maison de Dieu, (ainsi que) les fils de 'Henadad, leurs fils et leurs frères les léviime.

11. Les architectes ayant posé les fondations du temple de Iehovah, les cohenime revêtus (de leurs ornements) se placèrent avec des trompettes, ainsi que les léviime, fils d'Assaph, avec des cymbales, pour louer Iehovah à la manière de David, roi d'Israel.

10. Ils entonnèrent des hymnes et des louanges à Iehovah: Qu'il est bon, que sa miséricorde (dure) éternellement sur Israel! Et tout le peuple éleva un grand cri en louant Iehovah de ce que la maison de Iehovah avait été fondée.

12. Et plusieurs des cohenime, des léviime, des chefs de famille, des vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix; lorsque la fondation de cette maison eut lieu à leurs yeux, plusieurs dans leur joie poussaient des cris en élevant la voix.

8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וּשְׁאָר אֲחִיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי
יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאַחָיו
קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
10 וַיִּסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְּצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־
יְדֵי דָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה
כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ
תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃
12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיִסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים
בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃

qui a bâti cette ville. On a également tiré de là le bois pour le premier temple; II Chron. 2, 15. Joppé est fréquemment mentionné tant dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament et dans l'histoire romaine. Cette ville a été prise d'assaut par Napoléon en 1799.

8. לנצח *pour présider;* נצח inusité au Kal; en syriaque *briller*, et métaphoriquement *triompher*.

10. מלבשים *revêtus* d'habits sacerdotaux. במצלתים *les cymbales*, de צלל *résonner*. על ידי דויד *par la main*, par le chant, les Psaumes, *de David*. Aben Esra dit: בעבור המגגן ביד יקרא הנגון יד «parce que le chanteur se sert de » la main on appelle le chant *main*.» Il veut sans doute parler de la mesure qu'on bat avec la main. Est-ce qu'à l'époque de ce commentateur il y avait déjà de ces chantres (הזנים) qui, pour chanter, appuyaient la main contre la joue, comme l'usage en a longtemps existé dans la Synagogue?

sieurs du peuple, les chantres, les portiers et les nethinime, habitèrent dans leurs villes, et tout Israel dans ses cités.

Ch. III. 1. Le septième mois était arrivé, et les enfants d'Israel étaient dans leurs cités, alors le peuple s'assembla comme un seul homme à Ierouschalaïme.

2. Ieschoua, fils de Iotsadak, se leva, ainsi que ses frères les cohenime, et Zeroubabel, fils de Schealtiel, avec ses frères, et ils bâtirent l'autel du Dieu d'Israel pour y offrir des holocaustes, comme il est écrit dans la doctrine de Mosché (Moïse), homme de Dieu.

3. Ils placèrent l'autel sur ses bases, parce qu'ils avaient une frayeur des peuples des pays, et ils firent monter dessus des holocaustes à Iehovah, des holocaustes le matin et le soir.

4. Et ils firent la fête de Soucoth (Tabernacles), comme il est écrit, et l'holocauste de tous les jours au nombre, d'après la prescription, l'œuvre du jour en son jour.

5. Ensuite le sacrifice perpétuel, celui des mois, et pour toutes les solennités consacrées de Iehovah, et pour quiconque offrait volontairement à Iehovah.

6. Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à Iehovah, quoique le temple de Iehovah ne fût pas fondé.

7. Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, à manger et à boire aux Sidoniens et aux Tyriens pour amener du bois de cèdre du Libanone (Liban) vers la mer de Iapho (Joppé), selon la permission que leur avait accordée Coresch, le roi de Perse.

הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

ג

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם
כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאַחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁאַלְתִּיאֵל וְאַחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־
הָאֱלֹהִים׃ 3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם
מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃
4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפַּר
כְּמִשְׁפָּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 5 וְאַחֲרֵי־כֵן עֹלַת הָתָמִיד וְלַחֳדָשִׁים
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה׃
6 מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה
וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ 7 וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלַחֲרָשִׁים
וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כִּרְשִׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃

Ch. III. 2. זרבבל *Zeroubabel.* Aben Esra dérive ce mot de זרויין בבבל les fils de Sion *dispersés à Babylone.* שאלתיאל *Schealtiel, que j'ai demandé de Dieu;* ce n'était pas son père, mais son oncle qui l'avait élevé; voy. I Chron. 3, 17 à 19.

3. באימה *avec anxiété*, c'est pourquoi ils prièrent Dieu de les aider (Aben Esra).

5. ואחרי כן *et après cela*, après la fête des tabernacles.

7. יפוא *Iapho*, Joppé, mot qui signifie *beauté;* port de la Méditerranée à dix, et selon d'autres, à quinze lieues de Jérusalem; c'est une très ancienne ville; on la croit antédiluvienne; d'après les rabbins, bâtie par Iepheth (Japhet), fils de Noé; selon d'autres commentateurs, de Jopé, fille d'Aôus, femme de Cepheus,

fils de Hakotz, les fils de Barzilaï, qui avait pris femme parmi les filles de Barzilaï le Guiladite, et fut appelé de leur nom.

62. Ceux-ci cherchèrent leurs écritures de généalogie, mais comme elles ne furent pas trouvées, ils furent rejetés du cohenat (sacerdoce.)

63. Et le Tirschata leur dit de ne pas manger du saint des saints jusqu'à ce qu'un cohène se présentât devant le Ourime et Toumime.

64. Toute l'assemblée (faisait) ensemble quarante-deux mille trois cent soixante.

65. Outre leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-là étaient de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs et chanteuses.

66. Leurs chevaux étaient (au nombre) de sept cent trente-six, leurs mulets de deux cent quarante-cinq.

67. Leurs chameaux, de quatre cent trente-cinq; leurs ânes, de six mille sept cent vingt.

68. Quelques-uns des chefs de famille en arrivant à Ierouschalaïme à (la place de) la maison de Iehovah firent des dons pour la maison de Dieu, pour la rétablir sur sa place.

69. Ils donnèrent selon leurs moyens au trésor pour l'ouvrage en or soixante-et-un mille drachmes d'or, et en argent, cinq mille monime et cent tuniques sacerdotales.

70. Les cohenime, les leviime (lévites), le peuple, plu-

avait dont la valeur revenait à environ 90 centimes, et d'autres plus pesantes de la valeur de 96 centimes. מנים *Monime, la mine;* voy. I Chron. 10, 17; II Chron. 9, 16.

בְּרִזְלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־
שְׁמָם׃ 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
וַיִּגָּאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־
יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃
64 כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
שִׁשִּׁים׃ 65 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשָׁרְרִים
וּמְשָׁרְרוֹת מָאתָיִם׃ 66 סוּסֵיהֶם שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 68 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ
עַל־מְכוֹנוֹ׃ 69 כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשֶׁת רִבֹּאוֹת וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
וְכָתֹנֶת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם וּמִן־

63. התרשתא *Hatarschata*. Raschi dit que c'était Né'hémia, et que ce nom lui fut donné parce qu'on lui permit de boire, en sa qualité d'échanson, du vin des païens, רשת שתא *permis de boire*. Nous préférons à cette explication singulière celle de Gésénius, qui prend le ה pour un article et dit que *Tirschata* est le titre de dignité du gouverneur, *torsch*, mot persan qui signifie *sombre*, sévère. עד עמד כהן לאורים ולתמים *jusqu'à ce qu'il existe un cohène pour l'Ourime et le Toumime*, c'est-à-dire, dit Aben Esra, digne de consulter cet oracle; voy. sur le *Ourime Vetoumime*, tom. II de notre traduction de la Bible, pag. 185; voy. aussi Iahn, 3me part., pag. 353. Selon le Talmud, cet oracle n'était pas dans le second temple.

64. ארבע רבא אלפים *quarante-deux mille*, etc. Comme l'addition ne donne pas de nombre, Raschi dit qu'il en est venu des autres tribus, non mentionnés dans le détail.

69. דרכמונים *Durchmonime; drachme*, δραχμα, monnaie grecque; il y en

48. Les fils de Retsine, les fils de Nekoda, les fils de Gazame.

49. Les fils de Ouza, les fils de Passea'h, les fils de Bessaï.

50. Les fils d'Asna, les fils de Meounime, les fils de Nephoussime.

51. Les fils de Bakbouk, les fils de 'Hakoupha, les fils de 'Har'hour.

52. Les fils de Batslouth, les fils de Me'hida, les fils de 'Harscha.

53. Les fils de Barkos, les fils de Sisra, les fils de Tama'h.

54. Les fils de Netsia'h, les fils de 'Hatipha.

55. Les fils des serviteurs de Schelomo (Salomon), les fils de Sotaï, les fils de Hassophereth, les fils de Perouda.

56. Les fils de Iaalah, les fils de Darkone, les fils de Guidel.

57. Les fils de Schephatia, les fils de 'Hatil, les fils de Pochereth Hatsebaïme, les fils d'Ami.

58. Tous les nethinime et les fils des serviteurs de Schelomo, trois cent quatre-vingt-douze.

59. Et voici ceux qui montèrent de Tel Mela'h, Tel 'Harscha, Cheroub, Adane, Immer; ils ne purent indiquer leurs maisons originaires ni leur descendance, s'ils étaient d'Israël.

60. Les fils de Delaïah, les fils de Tobiah, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux.

61. Et des fils des cohenime, les fils de 'Hebaïah, les

48 בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם: 49 בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי
בֵסַי: 50 בְּנֵי־אַסְנָה בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים: 51 בְּנֵי־בַקְבּוּק
בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר: 52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי
חַרְשָׁא: 53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח:
54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא: 55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי
בְּנֵי־הַסּוֹפֶרֶת בְּנֵי פְּרוּדָא: 56 בְּנֵי־יַעֲלָה בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל:
57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְּנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פוֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:
58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים
וּשְׁנָיִם: 59 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן
אֵמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:
60 בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
וּשְׁנָיִם: 61 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי

59. ולא יכלו להגיד בית אבתם *et ils ne purent indiquer leur famille.* La généalogie était chez les anciens peuples, chez les Égyptiens, par exemple, où les états étaient héréditaires, très-importante; elle l'était également lors de la conquête, chez les Israélites, à cause de la distribution des terres, qui devait avoir lieu par familles. Les Hébreux tenaient aussi beaucoup à transmettre par leurs fils leurs noms à la postérité; autre motif pour leur rendre la généalogie importante. Durant l'exil, ces documents ont dû en partie se perdre; ceux dont il est question ici ne purent dire s'ils descendaient d'Israel, et l'on ne dit pas qu'on les ait exclus à cause de cette ignorance de leur origine.

31. Les fils de l'autre Eilame, mille deux cent cinquante-quatre.

32. Les fils de 'Harime, trois cent vingt.

33. Les fils de Lod, 'Hadid et Ono, sept cent vingt-cinq.

34. Les fils de Iere'ho, trois cent quarante-cinq.

35. Les fils de Senaah, trois mille six cent trente.

36. Les cohenime : les fils de Iedaeiah de la maison de Ieschoua, neuf cent soixante-treize.

37. Les fils d'Immer, mille cinquante-deux.

38. Les fils de Pasch'hour, mille deux cent quarante-sept.

39. Les fils de 'Harime, mille dix-sept.

40. Les léviime : les fils de Ieschoua et Kadmiel, des fils de Hodaviah, quarante-sept.

41. Les chanteurs : les fils d'Assaph, cent vingt-huit.

42. Les fils des portiers : les fils de Schaloume, les fils d'Ater, les fils de Talmone, les fils d'Akoub, les fils de 'Hatita, les fils de Schobaï, tous (ensemble) cent trente-neuf.

43. Les nethinime : les fils de Tsi'ha, les fils de Hassoupha, les fils de Tabaoth.

44. Les fils de Kerosse, les fils de Siaha, les fils de Padone.

45. Les fils de Lebana, les fils de 'Hegaba, les fils d'Akoub.

46. Les fils de 'Hagab, les fils de Samlaï, les fils de 'Hanane.

47. Les fils de Guidel, les fils de Ga'har, les fils de Reaïah.

31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃
32 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 33 בְּנֵי לֹד חָדִיד
וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃ 34 בְּנֵי יְרִחוֹ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע
מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
וּשְׁנָיִם׃ 38 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃
39 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי יֵשׁוּעַ
וְקַדְמִיאֵל לְבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 41 הַמְשֹׁרְרִים
בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי שַׁלּוּם
בְּנֵי אָטֵר בְּנֵי טַלְמֹן בְּנֵי עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבַי הַכֹּל
מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע׃ 43 הַנְּתִינִים בְּנֵי צִיחָא בְּנֵי
חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 44 בְּנֵי קֵרוֹס בְּנֵי סִיעַהָא בְּנֵי פָדוֹן׃
45 בְּנֵי לְבָנָה בְּנֵי חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃ 46 בְּנֵי חָגָב בְּנֵי
שַׁלְמַי בְּנֵי חָנָן׃ 47 בְּנֵי גִדֵּל בְּנֵי גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃

32. חרם Le même nom est mentionné verset 39.

41. המשורים *les chantres*, et 42 השערים *les portiers;* ces fonctions étaient remplies par des lévites.

43. הנתינים *nethinime*, de נתן *donner;* ce sont les Guibonites, dont il est question Jos. 9, 21 à 23; c'est aussi le nom donné aux lévites, Nomb 8, 19.

deux mille huit cent douze.

7. Les fils d'Eilame, mille deux cent cinquante-quatre.

8. Les fils de Zatou, neuf cent quarante-cinq.

9. Les fils de Zakaï, sept cent soixante.

10. Les fils de Bani, six cent quarante-deux.

11. Les fils de Bebaï, six cent vingt-trois.

12. Les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux.

13. Les fils d'Adonikame, six cent soixante-six.

14. Les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six.

15. Les fils d'Adine, quatre cent quarante-cinq.

16. Les fils d'Ater, de Ie'hizkiah, quatre-vingt-dix huit.

17. Les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois.

18. Les fils de Iorah, cent douze.

19. Les fils de 'Haschoume, deux cent vingt-trois.

20. Les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze.

21. Les fils de Beth-Le'hem, cent vingt-trois.

22. Les gens de Netopha, cinquante-six.

23. Les gens d'Anathoth, cent vingt-huit.

24. Les fils d'Azmaveth, quarante-deux.

25. Les fils de Kiriath-Arime, Kephira et Beeroth, sept cent quarante-trois.

26. Les fils de Rama et de Gueba, six cent vingt-et-un.

27. Les gens de Michmas, cent vingt-deux.

28. Les gens de Beth-El et d'Aï, deux cent vingt-trois.

29. Les fils de Nebo, cinquante-deux.

30. Les fils de Magbisch, cent cinquante-six.

וואב אלפים שמנה מאות ושנים עשר׃ 7 בני עילם אלף
מאתים חמשים וארבעה׃ 8 בני זתוא תשע מאות
וארבעים וחמשה׃ 9 בני זכי שבע מאות וששים׃
10 בני בני שש מאות ארבעים ושנים׃ 11 בני בבי
שש מאות עשרים ושלשה׃ 12 בני עזגד אלף מאתים
עשרים ושנים׃ 13 בני אדוניקם שש מאות ששים
וששה׃ 14 בני בגוי אלפים חמשים וששה׃ 15 בני
עדין ארבע מאות חמשים וארבעה׃ 16 בני־אטר
ליחזקיה תשעים ושמנה׃ 17 בני בצי שלש מאות
עשרים ושלשה׃ 18 בני יורה מאה ושנים עשר׃
19 בני חשם מאתים עשרים ושלשה׃ 20 בני גבר
תשעים וחמשה׃ 21 בני בית לחם מאה עשרים ושלשה׃
22 אנשי נטפה חמשים וששה׃ 23 אנשי ענתות
מאה עשרים ושמנה׃ 24 בני עזמות ארבעים ושנים׃
25 בני קרית ערים כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
ושלשה׃ 26 בני הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד׃
27 אנשי מכמס מאה עשרים ושנים׃ 28 אנשי בית־
אל והעי מאתים עשרים ושלשה׃ 29 בני נבו חמשים
ושנים׃ 30 בני מגביש מאה חמשים וששה׃

23. ענתות *Anathoth*. Aben Esra observe que puisque, (Jérémie, 11, 21,) le habitants d'Anathoth sont menacés d'extermination, il faut croire qu'ils ont par la prière détourné ce malheur et qu'il en est resté cent vingt-huit.

25. ערים pour וערים.

29. נבו *Nebo* n'est pas ici comme dans le Pentateuque le nom d'une montagne, mais celui d'un homme.

et mis dans la maison de son dieu;

8. Coresch, le roi de Perse, les sortit par la main de Mithredate le trésorier, et les compta à Scheschbaçar, prince de Iehouda.

9. En voici le nombre: Trente coupes d'or, mille coupes d'argent, vingt-neuf couteaux.

10. Trente bassins d'or, quatre cent dix bassins d'argent, du second rang; mille autres vases.

11. Tous les vases en or et en argent (étaient au nombre de) cinq mille quatre cents. Scheschbaçar les fit tous monter à Ierouschalaïme avec ceux qui remontaient de l'exil.

Ch. II. 1. Voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de l'exil, ceux que Nebouchadneçar, roi de Babel, avait exilés à Babel, et qui retournèrent à Ierouschalaïme et Iehouda, chacun dans sa ville;

2. Qui vinrent avec Zeroubabel: Ieschoua, Ne'hemia, Seraya, Reélaya, Mardechaï, Bilschane, Mispar, Bigraï, Re'houm, Baanah.

Le nombre des hommes du peuple d'Israel:

3. Les fils de Parosch, deux mille cent soixante-douze.

4. Les fils de Schephatia, trois cent soixante-douze.

5. Les fils d'Ara'h, sept cent soixante-quinze.

6. Les fils de Pa'hath Moab, des fils de Ieschoua-Ioab,

Ch. II. 2. נחמיה Des noms contenus dans ce chapitre il n'y en a plus en usage que Ne'hémia et Mardechaï (Mardochée). מספר deux fois dans ce verset. Le premier est un nom propre et le second signifie *nombre*.

3. פרעש Les dénominations sont tantôt d'après le père, comme ici, tantôt d'après leur lieu natal.

מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 8 וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא
לִיהוּדָה׃ 9 וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים
אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אֶלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ 10 כִּפּוּרֵי
זָהָב שְׁלֹשִׁים כִּפּוּרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ 11 כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הָעֲלוֹת
הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִַם׃

ב

1 וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשִּׁבְיַ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשֻׁבוּ לִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אִישׁ
לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה
מָרְדְּכַי בִּלְשָׁן מִסְפַּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם־
יִשְׂרָאֵל׃ 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
4 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 5 בְּנֵי אֶרַח
שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ 6 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ

8. מתרדת *Mithredates*, donné par Mithra, esprit du soleil (Gésénius). גזבר de גז venant de גנז *trésor*, et בר de דתבר syllabe finale. ששבצר *Scheschbaçar*, probablement le nom persan de Zeroubabel. Gésénius dit que ce mot vient peut-être de גשבאאדר *adorateur du feu*.

9. אגרטלי *bassin*, de אגר *rassembler*, et טלה *l'agneau*, c'est-à-dire le sang de l'agneau, ou de גרטל pour גטל = קטל *bassin pour y tuer*. מחלפים *couteau* pour le sacrifice; aujourd'hui encore le couteau qui, chez les Israélites sert à égorger rituellement les animaux, s'appelle חלף, dont le sens est *passer vite*, comme כליל יחלוף Isaïe, 2, 19.

10. כפורי voy. I Chron. 28, 17; de כפר *essuyer* les gouttes de sang qui tombent dans le bassin. משנים de שנה *de second* ordre.

EZRA.

Ch. I. 1. Et dans la première année de Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour l'accomplissement de la parole de Iehovah, par la bouche de Yirmia (Jérémie), Iehovah excita l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui publia dans tout son royaume par la voix et par écrit, savoir :

2. Ainsi dit Coresh, roi de Perse : « Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a ordonné de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme qui est en Iehouda.

3. Celui d'entre vous qui est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Ierouschalaïme qui est en Iehouda, et qu'il bâtisse la maison de Iehovah, Dieu d'Israel ; c'est le Dieu qui est à Ierouschalaïme ;

4. Et quiconque reste dans quelqu'un des endroits où il séjourne, les gens de son endroit le soutiendront avec de l'or, de l'argent, des richesses et du bétail, outre le don volontaire pour la maison de Dieu qui est à Ierouschalaïme. »

5. Les chefs de familles de Iehouda et de Biniamine (Benjamin), et les cohenîme et les lévites se levèrent, chacun [de ceux] dont Dieu avait suscité l'esprit pour monter, afin de bâtir la maison de Dieu à Ierouschalaïme.

6. Ceux qui les environnaient les soutenaient avec des vases d'argent, avec de l'or, des richesses, du bétail et autres biens, outre ce qu'ils donnaient volontairement.

7. Le roi Coresch sortit les vases de la maison de Dieu, que Nebouchadneçar avait emportés de Ierouschalaïme

עזרא

1 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי
יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־קוֹל
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ
מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃
3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃ 4 וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא
גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרְכוּשׁ וּבְבְהֵמָה
עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃ 5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים
אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם׃
6 וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בְיָדֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ
כֹּרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר

Ch. I. 1. ירמיה Ce sont les soixante-dix ans dont il est question aussi dans Daniel, 9, 2. העיר voy. Isaïe, 45, 1.

2. ● Ce verset et les deux suivants composent l'édit de Cyrus.

4. הנשאר *qui reste* en arrière faute de moyens pécuniaires pour émigrer. ינשאוהו dans le sens de משאות *dons*, qu'ils l'aident de leur fortune. עם הנדבה *avec* (outre) *les dons volontaires*.

5. לכל העיר pour לכל אשר העיר *chacun dont Dieu a excité* le cœur.

6. ובמגדנות *objets précieux*; voy. Gen. 24, 53.

עזרא

EZRA.

Digitized by Google